

A MESSAGE FROM MARS

来自火星的启示



EASY ENGLISH READERS

STAGE 3

英雄母亲
第3辑

中学生英语读物

A MESSAGE FROM MARS

来自火星的启示

刘 岩 注释

李重禾 插图

人民教育出版社

1981·北京

中学生英语读物

第三辑

来自火星的启示

刘岩 注释

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 3.375 字数 55,000

1981年7月第1版 1982年2月第1次印刷

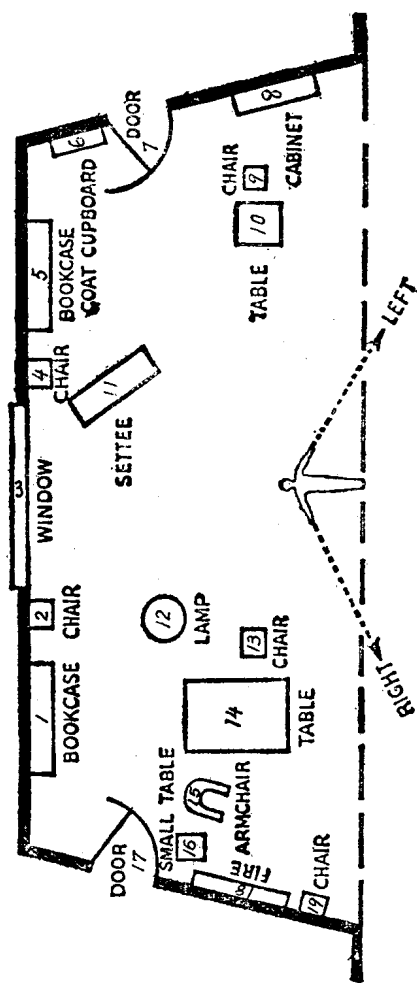
印数 1—57,000

书号 7012·0448 定价 0.30 元

内 容 简 介

《来自火星的启示》是一个三幕剧，写一个极端自私的人——霍勒斯的转变。在梦幻中一位来自火星的使者从各方面对霍勒斯进行了反复的启发和教育，最后使他变成了一位富有同情心和乐于助人的人。那些原来对他的自私非常反感的亲友改变了对他的态度。感情已经破裂的未婚妻也和他重归于好。

本书选自英国出版的简易读物，剧情曲折，很吸引人。语言浅易流畅，有助于培养口语能力。其中语言难点加了汉语注释，并配有插图。适合高中一年级学生及同等程度的读者阅读。



- 1, 5 书柜。 2, 4, 9, 13, 19 椅子。 3 窗。 6 衣柜。
7, 17 门。 8 柜厨。 10, 14 桌子。 11 长椅。 12 灯。
15 扶手椅。 16 小桌。 18 壁炉。

ACT I¹

A Selfish² Man

Bella, the servant, comes in, Right.³ She turns on the electric light.⁴ She then goes to the window. Snow can be seen falling outside.⁵ She pulls the curtain across the window.⁶ She goes to the fire and puts more coal on it. Minnie Templar⁷ comes in, Left. She is dressed⁸ ready to go to a dance. She is followed by Aunt Martha⁹.

-
1. act [ækt] *n.* 幕 Act 1 第一幕。 2. selfish ['selfɪʃ] *adj.* 自私的, 利己的。 3. Bella, ... Right. 佣人贝拉从右边进来。 Bella ['belə] 贝拉(女人名, 霍勒斯·帕克家中的佣人)。 servant ['sɜ:vənt] *n.* 仆人, 佣人, 雇工。 Right 指 from the right of the stage 从舞台的右边(进来)。
4. She turns ... light. 她开开灯。 turn on 开(灯, 自来水)。
5. Snow can ... outside. 可以看到外面正下着雪。 6. She pulls ... window. 她拉上窗帘。 curtain ['kɜ:tn] *n.* 帘, 窗帘。
7. Minnie Templar ['mini 'templə] 明尼·坦普勒(女人名, Mary 的昵称, 霍勒斯·帕克的女朋友)。
8. dress *vt.* 给……穿衣。 be dressed ready 穿戴好。 9. Aunt Martha ['ma:θə] 玛莎姑母(霍勒斯·帕克的姑母)。

A

MINNIE (*looking round the room*¹): Horace²
isn't here!

AUNT Not here?

MINNIE No. Where can he be?³

AUNT That's very strange.

MINNIE We shall be late!

AUNT Yes, dear, I fear you will be.

MINNIE He promised to go to the dance,
didn't he?

AUNT Yes, dear, he did. Of course he
did.

MINNIE And he's not ready! Horace is
the most selfish man I ever
knew.⁴

AUNT Yes, dear, he is.

MINNIE He thinks of nothing but his

-
1. looking round the room 向屋子的四周看看(环视一下屋子)。
2. Horace ['hɒrəs] 霍勒斯(男人名, 剧中的男主角, 明尼的男朋友)。
3. Where can he be? 他能到哪儿去呢?
4. Horace is ... knew. 霍勒斯是我认识的人中最自私的人。

books and his papers and the stars.¹ He is always reading about the stars and he doesn't think of me at all.

AUNT Quite true, dear.

B

Horace comes in, Right. — He has on a thick coat and a hat. Minnie runs to him and kisses² him. Horace kisses her coldly.³ He comes to the table and puts down a paper called "The Stars".⁴

MINNIE Oh, Horace!

HORACE Oh, it is cold! (*He goes to the fire, rubbing his hands⁵.*)

MINNIE I'm so glad you are here. We have been waiting.

1. He thinks ... the stars. 他所关心的就是他的书、刊物和星星。

2. kiss *vt.* 吻, 亲。

3. Horace kisses her coldly. 霍勒斯冷冰冰地吻了她一下。

4. He comes ... "The Stars". 他走到桌子那儿, 放下一份名为“星星”的刊物。

5. rubbing his hands 搓着他的手。rub *vt.* 擦, 摩擦。

HORACE Waiting? What for?¹

MINNIE Waiting for you, of course.

AUNT Have you got a *taxi*?²

HORACE A taxi — what for?

MINNIE To take us to the dance.³

AUNT Horace, you'll be late! Aren't you going to the Clarences' dance?⁴

HORACE No, of course not. I've got a bad cold.⁵ I've been out in the snow to get this paper, "The Stars". It is about life on Mars⁶, a subject in which I am very interested. And you ask me to put on thin clothes and go out again and make my cold worse!⁷ And why

-
1. What for ?=Waiting for what? 等什么? 2. Have you got a taxi? 你叫出租汽车了吗? 3. To take us to the dance. 带我们赴舞会。
4. Aren't ... dance? 你不去参加克拉伦斯家的舞会啦? 5. I've got a bad cold. 我得了重感冒。
cold [kəʊld] *n.* 伤风, 感冒。 get (have) a cold 得(患)感冒。
6. Mars [mɑ:z] *n.* 火星。 7. make my cold worse 使我感冒厉害了。

am I to do this? I am to do it so as to¹ see a lot of fools dance about until three or four o'clock in the morning. You don't seem to think about my health or happiness at all.²

AUNT Horace ——!

HORACE I think you are very *selfish* : you think of no-one but yourself³.

AUNT Well!!⁴

MINNIE Oh, don't worry. I didn't understand.

HORACE Now there is a sensible⁵ little girl!

MINNIE Sit down here. (*She pushes⁶ a chair nearer to the fire.*) Make yourself quite comfortable.⁷

1. so as to 为的是,以便。 2. You don't ...at all. 好象你根本不考虑我的健康和幸福。 happiness *n.* 愉快, 幸福。 at all 根本。 3. think of no-one but yourself 除了你自己,你对谁也不关心。 4. Well!! 嘿;咳;唷(表示惊讶)。 5. sensible ['sensəbl] *adj.* 明智的,明白事理的。 6. push [puʃ] *vt.* 推。 7. Make yourself quite comfortable. 您请吧,请随便吧(使您舒适些)。 comfortable ['kʌmfətəbl] *adj.* 舒适的,轻松自在的。

C

*Horace sits down. He feels in his pockets.*¹

HORACE Where is my pipe²?

MINNIE What are you looking for?

HORACE My pipe. I think I left it in my room upstairs.³

MINNIE I'll get it for you. (*She goes out.*)

AUNT Horace, this is too bad! You are behaving very badly.⁴ You are not treating Minnie as you ought to.⁵

HORACE But she is a dear little girl⁶.

AUNT She is a very good girl. She is much too good for you.⁷ You are the most selfish man I ever

-
1. He feels ... pocket. 他摸摸衣袋。 2. pipe n. 烟斗。
 3. I think ... upstairs. 我想可能忘在楼上我的房间里了。
 4. You are ... badly. 你表现太坏了。 behave well (badly) 表现好(坏)。
 5. You are ... ought to. 你不是按你应该的态度来对待她(明尼)。 ought to 应该。
 6. a dear little girl 可爱的小姑娘。
 7. She is ... for you. 她对你实在太好了。 much too good 实在太好。

knew. You think of no one but yourself. You are going to marry¹ Minnie. She is going to become your wife, but you order her about as if she were a servant.² Your mother was kind to her. She took her to live in her home when she was poor, but that is no reason for treating her like a servant.³ She knows that your mother was very kind to her, and that is why she allows you to behave as you do⁴.

HORACE Well, she loves me.

AUNT You ought to try to be worthy of her love.⁵ One day Minnie

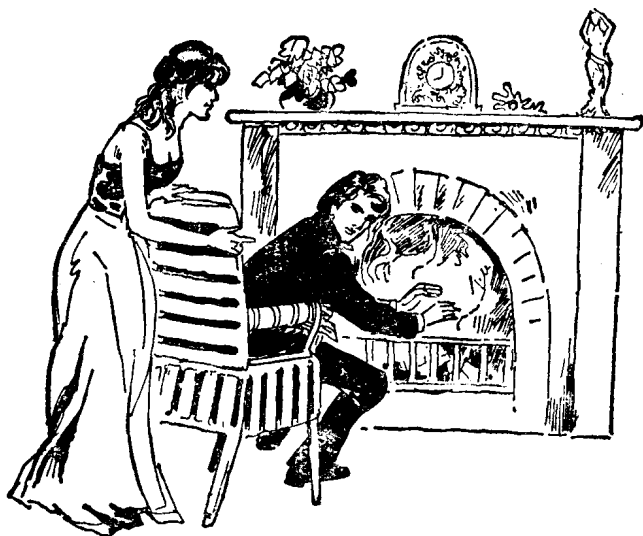
-
1. marry ['mæri] *vt.* 娶, 和……结婚。 2. She is ... a servant. 她要成为你的妻子了, 可你到处指使(命令)她, 好象她是一个佣人。 order her about 到处指使她。 as if 好象。
3. She took ... a servant. 当她(明尼)很穷时, 她(霍勒斯的母亲)把她收养在家, 但这并不能作为对她象一个佣人的理由。 treating her like a servant 象个佣人那样对待她。 4. allow you to behave as you do 允许你那样的表现。 5. You ought to ... her love. 你应该尽量不辜负她的爱情。

will understand. She will see you as you really are.¹ And then you will lose her. She will not marry you.

(Minnie comes in, Left.)

MINNIE I can't find your pipe.

HORACE *(putting his hand in his pocket²)*: Oh, it is in my pocket all the time!
(Minnie takes a cushion³ and puts it



1. She will ... really are. 她会看透你究竟是什么样的人。

2. putting his ... pocket 把手插在他的衣袋里。 3. cushion

['kushən] n. 坐垫, 靠垫。

in Horace's chair.)

MINNIE Are you comfortable?

D

AUNT Don't speak to him, dear. He isn't worth it.¹

MINNIE I must make my boy comfortable²; and then I think I'll go to bed.

AUNT What? Give up³ the dance?

MINNIE Oh, it doesn't matter.

AUNT Horace! Horace, how can you let Minnie give up her pleasure like that?⁴

HORACE Why don't you go with her?

AUNT I can't go because my dress⁵ isn't ready. It hasn't come from the shop.⁶

1. He isn't worth it. 他不值一理(说)。 2. make my boy comfortable 使我的小伙子舒适。 3. give up 放弃。

4. Horace, how ... like that? 霍勒斯,你怎么能让明尼就那样放弃了她的娱乐活动呢? pleasure ['pleʒə] n. 乐趣,乐事。

5. dress n. 衣服。 6. It hasn't ... shop. 服装店还没有把衣服送来。 it 指 the dress.

HORACE You have other dresses.

AUNT They're old and are not good enough¹. You ought to go, whether I go or not.² (*Bella comes in, Right, carrying a box.*)

BELLA This is your dress from the shop, Miss Parker³.

AUNT Oh, I'm so glad. Please take it up to my room.⁴ I will go and put it on at once. (*The Aunt goes out, Left.*)

MINNIE Horace, tell me: do you love me? Do you really love me, or are you going to marry me because your mother wanted you to do so⁵? You mustn't be angry with me. Perhaps I expect too much; but I should be happier if you were kinder and nicer to me —

1. not good enough 不够好, 不怎么好。 2. You ought to
... or not. 不管我去不去, 你应该去。 3. Miss Parker 帕克
小姐 (指的是 Aunt Martha 玛莎姑母)。 4. Please take
... my room. 请拿到楼上我的屋里去。 5. your mother
wanted you to do so 你母亲想让你这样做。

if you showed that you loved me a little.¹ Oh, Horace, I don't want you to marry me just because you're sorry for me.

HORACE My dear child, don't be foolish². I do love you, but I do not show it.³ It is my nature⁴ not to show things. Learned men⁵ are often like that.

MINNIE I wish you were not so learned.⁶ Love and learning do not seem to agree.⁷ Well, perhaps I am foolish and I do not understand. We will not talk about it any

1. Perhaps ... a little. 可能是我期待得太多了, 然而如果你对我和蔼一些, 友好一些——如果你表现出对我有一点儿爱, 那我就会感到幸福一些。

2. don't be foolish 别那么傻。foolish ['fu:liʃ] *adj.* 愚蠢的, 傻的。 3. I do love ... show it. 我确实爱你, 但我没有表现出来。(do 在这里用于加强语气, 表示“的确, 确实”的意思。) 4. nature ['neɪtʃə] *n.* 性格, 性情。

5. learned men 有学问的人, 学者。 learned ['lɜ:nɪd] *adj.* 有学问的, 博学的。

6. I wish you were not so learned. 但愿你不那样有学问就好了。(此句为虚拟语气, 表明是愿望不是事实。)

7. Love and learning do not seem to agree. 爱情和学问好象两者合不来。agree [ə'ɡri:] *vi.* 投合, 一致。

more¹. Are you comfortable?

HORACE No. Will you get me another cushion? (*She brings another cushion.*) Dear little girl. I will buy you something nice tomorrow — some jewels², and that will make you happy. (*The light goes out and then comes on again.*³)

MINNIE Do not stay up too late⁴, dear. You mustn't work too hard. You'll hurt your eyes.

HORACE Oh, my eyes are all right, but the light is bad. Did you ask Bella to tell the Electric Company⁵?

MINNIE Yes; but I will telephone myself. Now I'll see how Auntie⁶ is get-

1. (not ...) any more (不)再。 2. jewel ['dzu:əl] *n.* 宝石饰; 贵重饰物。 3. The light goes out ... again. 灯灭了, 然后又亮了。 go out (灯, 火等) 熄灭。 come on 开始 (……起来)。 4. stay up too late 睡得太晚。 5. the Electric Company 电业公司。 electric [i'lektrik] *adj.* 电的, 发电的。 company ['kʌmpəni] *n.* 公司。 6. auntie ['a:nti] *n.* 姑母, 姨母 (对 aunt 的昵称)。